

## BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ALLEMANDE

L'Association internationale des études québécoises est fière de présenter une liste d'ouvrages en études québécoises publiés en langue allemande. La diffusion de cette liste pourra, espérons-nous, favoriser un plus grand développement des études québécoises dans les pays germanophones.

La liste des ouvrages est composée de six grandes sections différentes. Une première section présente les oeuvres de la littérature québécoise qui ont été traduites en allemand : romans, récits, nouvelles et essais. Une seconde est dédiée à une anthologie de la littérature québécoise. Une troisième comprend une liste d'extraits d'ouvrages qui ont été publiés dans des anthologies. Une quatrième présente une édition bilingue (anglais-allemand) d'un ouvrage de poésie du poète Louis Dudek, né à Montréal en 1918. Une cinquième section contient des pièces de théâtre qui ont fait l'objet d'une traduction. Enfin, la dernière section est consacrée à la littérature jeunesse.

Cette liste ne doit pas être considérée comme exhaustive. Certains des ouvrages mentionnés sont disponibles sur le marché. Nous les avons identifiés à l'aide d'un astérisque (\*). Par ailleurs, il peut arriver que certaines publications mentionnées dans la liste ne soient plus disponibles chez l'éditeur ou en librairie. Nous avons choisi de les inclure dans la liste à l'intention de celles et de ceux qui, à défaut de pouvoir se les procurer chez l'éditeur ou en librairie, pourraient néanmoins se les procurer par l'entremise d'emprunts dans les bibliothèques.

L'AIÉQ remercie chaleureusement Madame Marie-Élizabeth Räkel, attachée culturelle au Bureau du Québec à Berlin, qui a préparé pour nous cette section sur la littérature québécoise traduite en langue allemande.

AIÉQ – avril 2007

## BIBLIOGRAPHIE D'OUVRAGES EN ÉTUDES QUÉBÉCOISES PUBLIÉS EN LANGUE ALLEMANDE

Les ouvrages disponibles sur le marché sont marqués d'un astérisque (\*).

### I. CEUVRES LITTÉRAIRES : Romans – récits – nouvelles – essais

ARCAND, Nelly. Hure (Putain), Beck Verlag, 2002 (\*)

ARCAND, Nelly. Hörig (Folle), Claassen, 2005 & List, à paraître en 2007 (\*)

BLAIS, Marie-Claire. Schwarzer Winter (Une saison dans la vie d'Emmanuel), Kiepenheuer und Witsch, 1967 & dtv, 1970

BOMBARDIER, Denise. Eine Weihwasser-Kindheit (Une enfance à l'eau bénite), atv, 1992 (\*)

BOMBARDIER, Denise. Herzflattern (Tremblement du coeur), atv, 1992 (\*)

BROSSARD, Nicole. Die malvefarbene Wüste (Le désert mauve), Frauenoffensive, 1989

BROSSARD, Nicole. Sie wäre der erste Satz meines nächsten Romans (Elle serait la première phrase de mon prochain roman), Presses de l'Université Innsbruck, 2002 (\*)

COURTEMANCHE, Gil. Ein Sonntag am Pool in Kigali (Un dimanche à la piscine à Kigali), Kiepenheuer & Witsch, 2004 & Fischer, 2005 (\*)

HÉBERT, Anne. Aurelien, Clara, das Fräulein und der Englische Leutnant (Aurélien, Clara, mademoiselle et le lieutenant anglais), Residenz Verlag, 2000 (\*)

HÉBERT, Anne. Das wilde Herz des Flusses (Le torrent), Residenz Verlag, 1999 (\*)

HÉBERT, Anne. Kamouraska (Kamouraska), Bucher, 1975 (\*)

HÉMON, Louis. Maria Chapdelaine (Maria Chapdelaine), Rascher, 1960 & Lübbe, 1999 (\*)

LABRÈCHE, Marie-Sissi. Borderline (Borderline), Kunstmann, 2002 & Berliner Taschenbuchverlag, 2003 (\*)

LABRÈCHE, Marie-Sissi. ER (La brèche), Antje Kunstmann, 2004 & Berliner Taschenbuch Verlag, 2006 (\*)

MAILLET, Antonine. Mit der Hälfte des Herzens (Pélagie la charette), Dtv, 2002 (\*)

OLLIVIER, Émile. Seid gegrüsst ihr Winde (Passages), Rotpunktverlag Zürich, 1999 (\*)

REEVES, Hubert. Woher nährt der Himmel seine Sterne? Die Entwicklung des Kosmos und die Zukunft der Menschen (Patience dans l'azur. L'évolution cosmique), Birkhäuser, Basel, 1983 (\*)

RINGUET. Dreissig morgen Land (Trente Arpents), Einsiedeln, 1940

ROY, Gabrielle. Die Straße nach Altamont (La route d'Altamont), dtv, 1993 & Manesse, 1970 (\*)

ROY, Gabrielle. Gott geht weiter als wir Menschen (Alexandre Chenevert, caissier), List, 1956 (\*)

ROY, Gabrielle. Das kleine Wasserhuhn (La petite poule d'eau), List/Schweizer Druck- u. Verlagshaus, 1953 (\*)

SHIMAZAKI, Aki. Tsubaki (Tsubaki), Kunstmann, 2003 (\*)

SHIMAZAKI, Aki. Tsubame (Tsubame), Antje Kunstmann, München, 2004 (\*)

SHIMAZAKI, Aki. Wasurenagusa (Wasurenagusa), Antje Kunstmann, München, 2005 (\*)

SOUCY, Gaétan. Das Mädchen, das die Steichhölzer zu sehr liebte (La petite fille qui aimait trop les allumettes), Picus Verlag (Autriche), 2001 (\*)

THÉRIAULT, Yves. Agaguk (Agaguk), Herbig, 1960/1998 & Universitas, 1980 (\*)

TREMBLAY, Michel. Der Mann in Papis Bett (Le coeur découvert), Gmünder, 1990

TRUDEL, Sylvain. Mit Quecksilber unter der Zunge (Du mercure sous la langue), Matthes + Seitz, 2005 (\*)

VALLIÈRES, Pierre. Weiße Neger in Kanada (Nègres Blancs d'Amérique), März, 1969

VARIGAS, François. Durch die weiße Hölle (Dix chiens pour un rêve), Busse Seewald, 1987

## II. ANTHOLOGIE DE LITTÉRATURE QUÉBÉCOISE

BAIER, Lothar & Pierre FILION. Anders schreibendes Amerika. Literatur aus Québec, Wunderhorn Verlag, Heidelberg, 2000 (\*)

GREIF, Hans et François OUELLET. Literatur in Quebec. Eine anthologie / Littérature québécoise. Une anthologie. 1960-2000, Heidelberg, Synchron Publishers, 2000, 328 p. (\*)

## III. EXTRAITS PUBLIÉS DANS DES ANTHOLOGIES

ARCHAMBAULT, Gilles. Der Nachbartisch (La table voisine), dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

BÉLIL, Michel. Der sich im Nebel verbirgt (Celui qui se cache dans le fog), dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

BERTHIAUME, André. Bruchstücke (Fragments), dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

BESSETTE, Gérard. Die letzte Ölung (L'extrême onction), dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

BESSETTE, Gérard. Das Pflaster (L'emplâtre), dans Kanadische Erzähler der Gegenwart, Manesse, 1967

BRULOTTE, Gaétan. Offener Käfig (Cage ouverte), dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

CARRIER, Roch. Die Schritte (Les pas dans Jolis deuils), dans Gute Wanderschaft, mein Bruder, St. Benno, 1986

CARRIER, Roch. Die Schöpfung (La création dans Jolis deuils), dans Moderne Erzähler der Welt, Erdmann, 1976

CARRIER, Roch. Der Vogel (L'oiseau dans Jolis deuils), dans Moderne Erzähler der Welt, Erdmann, 1976

FAILLE, Armand. Taktgefühl (Affaire de tact), dans Die weite Reise. Kanadische Erzählungen und Kurzgeschichten, Volk und Welt, 1974

FERRON, Jacques. Der Erzengel der Vorstadt (L'archange du Faubourg, dans Cœur du sucre, Contes), dans Gute Wanderschaft, mein Bruder, St. Benno, 1986

FERRON, Madeleine. Schulanfang (La rentrée), dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

FERRON, Madeleine. Zuckerahorn (Coeur de sucre), dans Moderne Erzähler der Welt, Erdmann, 1976

FOURNIER, Roger. Jos-la-Fiole (Jos-la-Fiole, dans Les filles à Mounne), dans Moderne Erzähler der Welt, Erdmann, 1976

HÉBERT, Anne. Das Haus an der Esplanade (La maison de l'Esplanade, dans Le torrent), dans Moderne Erzähler der Welt, Erdmann, 1976 ; et dans Frauen in Kanada - Erzählungen und Gedichte, dtv, 1993

HÉBERT, Anne. Die Einheirat (Un grand mariage), dans Die weite Reise. Kanadische Erzählungen und Kurzgeschichten, Volk und Welt, 1974 ; et dans Kanada erzählt, Fischer, 1992

HÉBERT, Anne. Der Wildbach (Le torrent) dans Kanadische Erzähler der Gegenwart, Manesse, 1967

HERTEL, François. Schiffbruch (Le naufrage), dans Jérémie et Barrabas), dans Moderne Erzähler der Welt, Erdmann, 1976

JACOB, Suzanne. Nr. 6550 (6550) dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

JASMIN, Claude. Die Nicole-Kooperative (La coopérative Nicole) dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

LABERGE, Albert. Madame Pouliche (Madame Pouliche dans Contes canadiens français), dans Moderne Erzähler der Welt, Erdmann, 1976

LEMELIN, Roger. Die Kreuzwegstationen (The Stations of the Cross, extraits), dans Die weite Reise. Kanadische Erzählungen und Kurzgeschichten, Volk und Welt, 1974; et dans Kanada erzählt, Fischer, 1992

LEMELIN, Roger. Die goldene Hose (La culotte en or), dans Gute Wanderschaft, mein Bruder, St. Benno, 1986

ROUSSEL, Paul. Auf der Treppe (L'escalier dans La dame en coup de vent), dans Gute Wanderschaft, mein Bruder, St. Benno, 1986

ROY, Gabrielle. Wilhelm (Street of riches), dans Moderne Erzähler der Welt, Erdmann, 1976 ; et dans Kanada erzählt, Fischer, 1992

ROY, Gabrielle. Ein Vagabund klopft an unsere Tür (Un vagabond frappe à notre porte), dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

ROY, Gabrielle. Das geheimnisvolle Gebirge (La montagne secrète), dans Gute Wanderschaft, mein Bruder, St. Benno, 1986

ROY, Gabrielle. Ely! Ely! Ely! (Ely! Ely! Ely!), dans Gute Wanderschaft, mein Bruder, St. Benno, 1986

ROY, Gabrielle. Um eine Heirat zu verhindern (Pour empêcher un mariage), dans Kanadische Erzähler der Gegenwart, Manesse, 1967

THÉRIAULT, Marie-Josée. Phantasie über die Verkündigung von Botticelli (Fantaisie sur l'annonciation de Botticelli), dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

THÉRIAULT, Yves. Die tönende Blume (La fleur qui faisait un son) dans Moderne Erzähler der Welt, Erdmann, 1976 ; et dans Kanada erzählt, Fischer, 1992

THÉRIAULT, Yves. Der Terrorist (Le terroriste), dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

THÉRIAULT, Yves. Das Tier im Bauch (Bête-de-ventre dans Contes pour un homme seul), dans Gute Wanderschaft, mein Bruder, St. Benno, 1986

THÉRIAULT, Yves. Das Wolltuch (La fichu de laine), dans Die weite Reise. Kanadische Erzählungen und Kurzgeschichten, Volk und Welt, 1974

THÉRIAULT, Yves. Gottes Qual (L'angoisse-de-dieu), dans Kanadische Erzähler der Gegenwart, Manesse, 1967

THÉRIO, Adrien. Der Hellseher (Le voyant), dans Erkundungen, Volk und Welt, 1986

VIGNEAULT, Gilles. Der Pelztierhändler (L'acheteur dans Contes du coin de l'œil), dans Moderne Erzähler der Welt, Erdmann, 1976

#### IV. POÉSIE

DUDEK, Louis. For you, you - Für Dich, Dir (édition bilingue anglais – allemand), Elfenbein, 2006

#### V. THÉÂTRE

ARCHAMBAULT, François. 15 Sekunden (15 secondes), H. Lauke Verlag, 2003

ARCHAMBAULT, François. Le Wohl Schönheit (Adieu Beauté), H. Lauke Verlag, 2003

ARCHAMBAULT, François. Das verlorene Paradies (La nostalgie du paradis), H. Lauke Verlag, 2006 (?)

BLANCHETTE, Frédéric. Der Sicherheitsabstand (Le périmètre), Pegasus, 2004

BOISVERT, Nathalie. Das Marstraining (L'été des Martiens), Pegasus, 2004

BOUCHARD, Michel-Marc. Gefahrenzone (Le Chemin des passes dangereuses), Rowohlt, 1999

BOUCHARD, Michel-Marc. Die verlassenen Musen (Les muses orphelines), Rowohlt, 2000

BOUCHARD, Michel-Marc. Die Geschichte von Teeka (L'histoire de l'oie), Pegasus Verlag, 1996

BRASSARD, Marie. Jimmy, Traumgeschöpf (Jimmy, créature de rêve), Theaterstückverlag, 2002

CHAURETTE, Normand. Der kleine Köchel (Le petit Köchel), Suhrkamp Theaterverlag, 2001

CHENELIÈRE, Evelyne de la. Bashir Lazhar (Bashir Lazhar), H. Lauke Verlag, 2003

CHENELIÈRE, Evelyne de la. Erdbeeren im Januar (Des Fraises en Janvier), H. Lauke Verlag, 2002

DANIS, Daniel. Das Lied vom Sag-Sager (Le Chant du Dire-Dire), S. Fischer, 1999

DANIS, Daniel. Celle-là (Celle-là), S. Fischer, 2001

DANIS, Daniel. Kieselasche (Cendres de cailloux), S. Fischer, 2001

DANIS, Daniel. Zungenspiel der Felsenhunde (La langue à langue des chiens de roche), S. Fischer, 2003

DUBOIS, René-Daniel. Being at home with Claude (Being at home with Claude), Eigenverlag, 2004

FRÉCHETTE, Carole. Und viermal stirbt Marie (Les quatre morts de Marie), Eigenverlag, 2000

FRÉCHETTE, Carole. Elisas Haut (La peau d'Elisa), Eigenverlag, 2001

FRÉCHETTE, Carole. Eine Perlenkette (Le collier d'Hélène), Eigenverlag, 2003

FRÉCHETTE, Carole. Die sieben Tage des Simon Labrosse (Les sept jours de Simon Labrosse), Felix Bloch Erben Verlag, 2005

FRÉCHETTE, Carole. Yann und Beatrix (Jean et Béatrice), Felix Bloch Erben Verlag, 2006

GARNEAU, Michel. Emily wird nie wieder von der Anemone gepflückt werden (Emilie ne sera plus jamais cueillie par l'anémone), Vlb, 1981

HARRISON, Sébastien. Titanica (Titanica), Verlag der Autoren, Frankfurt, 2002

HOGUE, Stéphane. Spaß muss sein (Ceci n'est pas une pipe), H. Lauke Verlag, 2003

LABERGE, Marie. Vergessen (Oublier), Theaterverlag Desch, 2001

LABERGE, Marie. Vaterliebe (L'homme gris), Theaterverlag Desch, 1989

LABERGE, Marie. Der Falke (Le Faucon), Theaterverlag Desch, 1997

LABERGE, Marie. Aurelie meine Schwester (Aurélie, ma soeur), Theaterverlag Desch, 1997

LEBEAU, Suzanne. Der kleine Oger (L'Ogrelet), ?

LEPAGE, Robert & Marie BRASSARD. Polygraph (Polygraphie), Desch Verlag, ?

LEROUX, Louis-Patrick. Die Bettstatt (La litière), Eigenverlag, 2002

LÉTOURNEAU, Cheech. Cheech oder die Männer von Chrysler sind in der Stadt (Cheech), Rowohlt Theater Verlag, 2004

MACKENZIE, Michael. Die Baronin und die Sau (La baronne et la truie), S. Fischer Verlag, 2002

MACKENZIE, Michael. Elemente der Geometrie (Geometry in Venice), S. Fischer Verlag, 2002

MOUAWAD, Wajdi. Verbrennungen (Incendies), Verlag der Autoren, Frankfurt, Herbst, 2005

TREMBLAY, Larry. Anatomiestunde (Leçon d'anatomie), Theaterstückverlag, 1996

TREMBLAY, Larry. Der Bauchredner (Le ventriloque), Pegasus Verlag Autorenagentur, 2003

TREMBLAY, Michel. Hosanna (Hosanna), Eigenverlag, 1990

TREMBLAY, Michel. Schwesterherzchen (Les Belles-Sœurs), Niemeyer Verlag, 1987

TREMBLAY, Michel. Requiem für Mama (L'Impromptu d'Outremont), Eigenverlag, 1993

TREMBLAY, Michel. Albertine (Albertine en cinq temps), Eigenverlag, 2002

## VI. LITTÉRATURE JEUNESSE

BEAUCHEMIN, Yves. Andi und Albertine (Antoine et Alfred), Erika Klopp Verlag, 1995

FRÉCHETTE, Carole. Do wie Dolores (Do pour Dolores), Patmos, 2000 (\*)

HÉBERT, Marie-Francine. Auf die Welt kommen (Venir au monde), Lappan, 1989

LENAIN, Thierry. Kleiner Zizi (Petit zizi), Altberliner Verlag, 1999 (\*)

LENAIN, Thierry. Hat Pia einen Pipimax? (Mademoiselle Zazie a-t-elle un zizi?), Oetinger Verlag, 2002 (\*)

LENAIN, Thierry. Pia will ein Baby (Mademoiselle Zazie veut un bébé), Oetinger Verlag, 2003 (\*)

LENAIN, Thierry. Das Mädchen am Kanal (La fille du canal), Fischer, 2001 (\*)

LENAIN, Thierry & Stéphane POULIN. Kein Kuss für Tante Marotte (Touche pas à mon corps, Tatie Jacotte!), Altberliner Verlag, 2000 (\*)